

**ACCORDO TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA  
E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ALGERINA  
DEMOCRATICA E POPOLARE  
SUL RECIPROCO RICONOSCIMENTO DELLE PATENTI DI GUIDA  
AI FINI DELLA CONVERSIONE**

Il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica Algerina Democratica e Popolare, di seguito denominate congiuntamente "Parti" e separatamente "Parte", ciascuno nel rispetto degli obblighi derivanti da eventuali Accordi bilaterali o multilaterali,

VISTA la Convenzione internazionale di Ginevra sulla circolazione stradale del 19 settembre 1949;

CONSIDERANDO l'Accordo tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica Algerina Democratica e Popolare sulla conversione delle patenti, fatto a Algeri il 24 ottobre 2000;

DESIDEROSI di migliorare la sicurezza dei trasporti stradali, nonché di agevolare il traffico stradale sui rispettivi territori,

Hanno convenuto quanto segue:

#### **Articolo 1**

Ciascuna Parte riconosce, ai fini della conversione, le patenti di guida non provvisorie e in corso di validità, che sono state emesse dalle competenti Autorità dell'altra Parte, secondo la normativa interna in vigore, a favore di titolari di patenti di guida che ottengono la residenza sul territorio dell'altra Parte.

#### **Articolo 2**

La patente di guida emessa dalle Autorità di una delle Parti cessa di avere validità ai fini della circolazione nel territorio dell'altra Parte, trascorso un anno dalla data di ottenimento della residenza del titolare sul territorio dell'altra Parte.

#### **Articolo 3**

Nell'interpretazione degli articoli del presente Accordo si intende per "residenza" quanto definito e disciplinato in merito dalle legislazioni nazionali in vigore di ciascuna Parte.

#### **Articolo 4**

1. I titolari delle patenti di guida emesse dalle Autorità di una delle Parti, che stabiliscono la residenza nel territorio dell'altra Parte, possono convertire le proprie patenti di guida senza dover sostenere esami teorici o pratici, salvo situazioni particolari in cui sia necessaria una verifica pratica della capacità di condurre un veicolo. Si considerano situazioni particolari, quelle relative a conducenti aventi esigenze speciali che richiedono adattamenti del veicolo; rispetto alla configurazione standard ovvero l'uso di protesi.
2. I titolari delle patenti emesse dalle Autorità di una delle Parti possono convertire le proprie patenti ai termini del comma precedente, esclusivamente se sono residenti, nel territorio dell'altra Parte, da meno di sei anni al momento della presentazione dell'istanza di conversione. In caso contrario, il presente Accordo non trova applicazione.
3. Le Autorità competenti del presente Accordo possono chiedere un certificato medico comprovante il possesso dei requisiti psicofisici necessari per le categorie richieste.
4. Ai fini dell'applicazione del presente Accordo, i titolari delle patenti di guida devono aver compiuto l'età prevista dalle normative interne di ciascuna Parte in vigore per il rilascio della categoria di cui chiedono la conversione.

5. Le limitazioni di guida e le sanzioni, che sono definite in funzione alla data di rilascio della patente di guida dalle norme interne delle Parti, sono applicate con riferimento alla data di rilascio della patente originaria di cui si chiede la conversione.

#### Articolo 5

1. Il presente Accordo, si applica esclusivamente per le patenti di guida rilasciate prima dell'acquisizione della residenza da parte dei titolari nel territorio dell'altra Parte e, nel caso siano state rilasciate con validità provvisoria, si applica solo per quelle divenute valide in via permanente prima dell'acquisizione della predetta residenza.
2. Il presente Accordo non si applica altresì a quelle patenti di guida ottenute a loro volta in sostituzione di un documento rilasciato da altro Stato e non convertibile nel territorio della Parte che deve procedere alla conversione.

#### Articolo 6

1. Al momento della conversione della patente di guida, l'equipollenza fra le categorie delle patenti rilasciate nelle due Parti viene definita dalle Autorità competenti delle Parti sulla base delle Tabelle di equipollenza allegate al presente Accordo.
2. I titolari di patenti di guida emesse dalle Autorità delle due Parti convertono le medesime, se conformi, ad uno dei modelli riportati nell'elenco *Modelli di patenti di guida* allegato al presente Accordo.
3. Le Tabelle tecniche di equipollenza e l'elenco Modelli di patenti di guida, completo delle immagini dei modelli in esso individuati, costituiscono gli Allegati Tecnici dell'Accordo. Al pari del presente Accordo, gli Allegati Tecnici sono giuridicamente vincolanti. A differenza del presente Accordo, gli Allegati possono essere modificati dalle Parti tramite Scambio di Note Verbali. Gli Accordi modificativi degli Allegati Tecnici entreranno in vigore sessanta (60) giorni dopo la data di ricezione della Nota di risposta. Al fine di consentire ad entrambe le Parti di determinare con esattezza la data di entrata in vigore delle modifiche agli Allegati Tecnici, la Parte che avrà ricevuto la Nota di risposta provvederà a notificare all'altra Parte la data di avvenuta ricezione e l'esatta data di entrata in vigore.
4. Le Autorità centrali competenti per la conversione delle patenti di guida sono le seguenti:
  - a) Nella Repubblica Italiana: il Ministero delle infrastrutture e dei trasporti - Dipartimento per i trasporti e la navigazione;
  - b) Nella Repubblica Algerina Democratica e Popolare: il Ministero dell'Interno, delle Collettività Locali e della Pianificazione Territoriale
5. Le Autorità competenti periferiche che svolgono le procedure per la conversione delle patenti di guida sono le seguenti:
  - a) Nella Repubblica Italiana, le strutture periferiche del Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti - Dipartimento per i trasporti e la navigazione, denominate Uffici della Motorizzazione Civile (UMC) distribuiti su tutto il territorio italiano.
  - b) Nella Repubblica Algerina democratica e Popolare il Ministero dell'Interno, delle Collettività Locali e della Pianificazione Territoriale - le collettività territoriali competenti.
6. Ciascuna Parte comunicherà tempestivamente all'altra ogni eventuale cambiamento dell'Autorità centrale competente.

## **Articolo 7**

Nel corso delle procedure di conversione delle patenti, le Autorità competenti delle Parti ritirano le patenti da convertire e le restituiscono alle Autorità competenti dell'altra Parte, per il tramite delle Rappresentanze diplomatiche e consolari. Il ritiro della patente da convertire avviene solo al momento della consegna della nuova patente emessa a seguito dell'avvenuta conversione.

## **Articolo 8**

1. L'Autorità competente di ciascuna Parte che effettua la conversione può chiedere la traduzione ufficiale della patente di guida.
2. La stessa Autorità può chiedere informazioni alle competenti Autorità dell'altra Parte, ove sorgano dubbi circa la validità, l'autenticità della patente ed i dati in essa riportati. Tale richiesta d'informazioni è inoltrata per il tramite delle Rappresentanze diplomatiche e consolari.

## **Articolo 9**

L'Autorità centrale competente della Parte che riceve la patente ritirata a seguito di conversione, informa l'altra Parte qualora il documento presenti anomalie relative alla validità, all'autenticità ed ai dati in esso riportati. Tale informazione viene trasmessa attraverso i canali diplomatici.

## **Articolo 10**

1. Le Parti si impegnano a conformare il trattamento dei dati personali dei titolari delle patenti di guida, acquisiti in applicazione del presente Accordo, alle clausole presenti nell'allegato "Regolamento del trasferimento di dati personali tra le Autorità competenti", il quale, al pari del presente Accordo, è giuridicamente vincolante.
2. L'Autorità competente che procede alla conversione acquisisce la dichiarazione di presa visione dell'informativa sul trattamento dei dati personali sottoscritta dal titolare della patente di guida da convertire, fornita dalla stessa Autorità competente.

## **Articolo 11**

1. Le Parti si informano per iscritto tramite canale diplomatico sugli indirizzi delle Autorità centrali competenti a cui le Rappresentanze diplomatiche e consolari inviano le patenti ritirate ai sensi dell'art. 7 e a cui fare riferimento per l'applicazione degli articoli 8 e 9.
2. Ciascuna Parte, inoltre, comunica gli indirizzi delle proprie Ambasciate e Consolati presenti sul territorio dell'altra Parte, che fanno da tramite per le procedure di cui ai predetti articoli 7, 8 e 9.

## **Articolo 12**

Le spese derivanti dal presente Accordo saranno sostenute dalle Parti nei limiti delle rispettive risorse finanziarie senza generare oneri aggiuntivi nei bilanci della Repubblica Italiana e della Repubblica Algerina Democratica e Popolare.

### Articolo 13

Il presente Accordo si applica nel rispetto della legislazione italiana e algerina vigente nonché del diritto internazionale applicabile in vigore ratificato dalle parti e, per quanto riguarda la Parte italiana, degli obblighi derivanti dall'appartenenza dell'Italia all'Unione Europea.

### Articolo 14

Qualsiasi controversia relativa all'interpretazione e/o all'attuazione del presente Accordo sarà risolta mediante consultazioni e negoziazioni dirette tra le Parti attraverso i canali diplomatici.

### Articolo 15

1. Il presente Accordo entrerà in vigore sessanta (60) giorni dalla data di ricezione dell'ultima notifica, entro la quale una Parte notifica all'altra Parte per iscritto e attraverso i canali diplomatici, l'espletamento di tutte le procedure giuridiche interne previste dai rispettivi ordinamenti per la sua entrata in vigore.
2. Il presente Accordo rimarrà in vigore per un periodo di cinque (5) anni. A partire da un anno prima della scadenza del presente Accordo, le Parti avvieranno delle consultazioni per procedere al rinnovo mediante scambio di lettere, al fine di estenderne la validità per dei periodi di ulteriori cinque (5) anni. L'Accordo tramite scambio di note volto ad estendere la validità del presente Accordo entrerà in vigore secondo le modalità previste dal comma 1 del presente Articolo.
3. Il presente Accordo, dalla data di entrata in vigore, abroga e sostituisce il precedente Accordo tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica Algerina Democratica e Popolare sulla conversione delle patenti di guida, concluso ad Algeri il 24 ottobre 2000.

### Articolo 16

Il presente Accordo e l'allegato recante "*Regolamento del trasferimento di dati personali tra le Autorità competenti*" potranno essere modificati di comune accordo tra le Parti, per iscritto e attraverso i canali diplomatici. Tali modifiche entreranno in vigore secondo le stesse modalità relative all'entrata in vigore del presente Accordo. Le modifiche agli allegati tecnici entreranno in vigore in forma semplificata secondo quanto previsto dal terzo comma dell'articolo 6.

### Articolo 17

Ciascuna delle due Parti potrà notificare, in qualsiasi momento, all'altra Parte, per iscritto e attraverso i canali diplomatici, la sua intenzione di denunciare il presente Accordo. La denuncia avrà effetto sei (6) mesi dopo la data in cui è stata ricevuta la notifica.

In fede di che i sottoscritti, debitamente autorizzati, hanno firmato questo Accordo.

Fatto a ROMA, il 25 GENNAIO 2005, in due originali, ciascuno nelle lingue italiana, araba, e francese, tutti i testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo  
della Repubblica Italiana



Per il Governo  
della Repubblica Algerina  
Democratica e Popolare



اتفاق

بين حكومة الجمهورية الإيطالية

و

حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

يتعلق بالاعتراف المتبادل برخص السياقة لغرض تبديلها

إن حكومة الجمهورية الإيطالية وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، المشار إليهما فيما بعد بشكل مشترك باسم "الطرفين" وبشكل منفصل باسم "الطرف"، امتثالاً للالتزامات الناشئة عن أي اتفاقيات ثنائية أو متعددة.

بناءً على اتفاقية جنيف الدولية للسير على الطرق المورخة في 19 سبتمبر سنة 1949. وأخذاً بالاعتبار الاتفاق المبرم بين حكومة الجمهورية الإيطالية وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية بشأن تحويل رخص القيادة، المبرم في الجزائر العاصمة بتاريخ 24 أكتوبر سنة 2000.

ورغبة منهما في تعزيز سلامة النقل البري، وكذا تسهيل حركة المرور على أراضيها،

اتفق الطرفان على ما يأتي:

### المادة الأولى

يعترف كل طرف، لغرض التبديل، برخص السياقة غير المؤقتة والسارية المفعول، الصادرة عن السلطات المختصة للطرف الآخر، وفقاً للتشريع الداخلي المعمول به، لفائدة حاملي رخص السياقة الذين يحصلون على الإقامة في إقليم الطرف الآخر.

### المادة 2

تنتهي صلاحية رخص السياقة الصادرة عن سلطات أحد الطرفين للسير على إقليم الطرف الآخر، بعد مرور سنة من تاريخ حصول حاملها على الإقامة في إقليم الطرف الآخر.

### المادة 3

لتفسير مواد هذا الاتفاق، يراد بمصطلح "إقامة" ما هو معرف ومطبق من كلا الطرفين طبقاً لتشريعاتهما السارية المفعول.

### المادة 4

1. يمكن لحاملي رخص السياقة الصادرة عن سلطات أحد الطرفين، الذين يثبتون إقامتهم على أراضي الطرف الآخر، تبديل رخصهم دون اجتياز الامتحانات نظرية أو تطبيقية، إلا في حالات خاصة تستدعي التحقق العملي من القدرة على السياقة. وتُعد حالات خاصة تلك المتعلقة بالسائقين ذوي الاحتياجات الخاصة الذين يحتاجون إلى تعديل المركبة حسب ظروفهم أو استخدام الأطراف الاصطناعية.
2. لا يمكن لحاملي رخص السياقة الصادرة عن سلطات أحد الطرفين، تبديل الرخص وفقاً للفقرة السابقة، إذا تجاوزت مدة إقامة حاملها الست (6) سنوات على إقليم الطرف الآخر عند تاريخ تقديم طلب التبديل.
3. يمكن للسلطات المختصة، بموجب هذا الاتفاق، طلب شهادة طبية تثبت استيفاء المعنيين لشروط الكفاءة النفسية والبدنية اللازمة للأصناف المطلوبة.
4. بهدف تطبيق هذا الاتفاق، يجب على حاملي رخص السياقة أن يكونوا قد بلغوا السن المحددة بموجب التشريعات الداخلية السارية لدى كل طرف لإصدار الفئة التي يطلبون تبديلها.
5. تُطبق القيود المفروضة على السياقة والعقوبات، التي يتم تحديدها وفقاً لتاريخ إصدار رخصة السياقة بموجب التنظيمات الداخلية لكلا الطرفين، بالإشارة إلى تاريخ إصدار رخصة القيادة الأصلية التي يُطلب تبديلها.

### المادة 5

1. يسري هذا الاتفاق حصريا على رخص السياقة الصادرة قبل حصول حاملها على الإقامة في إقليم الطرف الآخر. وفي حال كانت رخص السياقة صادرة بصفة مؤقتة، لا يسري الاتفاق إلا على تلك التي أصبحت سارية المفعول نهائيا قبل الحصول على الإقامة.
2. لا يسري هذا الاتفاق على رخص السياقة التي تم الحصول عليها كبديل لرخصة صادرة عن دولة أخرى، إذا كانت هذه الرخصة غير قابلة للتبديل على أراضي الطرف الآخر.

## المادة 6

1. خلال عملية تبديل رخص السياقة، يتم الاعتراف بالتكافؤ لأصناف الرخص الصادرة عن كلا الطرفين من قبل السلطات المختصة، على أساس جداول التكافؤ التقنية الملحقة بهذا الاتفاق.
2. يجوز لحاملي رخص السياقة الصادرة عن سلطات الطرفين، تبديلها إذا كانت مطابقة لأحد النماذج الملحقة بهذا الاتفاق.
3. تشكل جداول التكافؤ التقنية وقائمة نماذج رخص السياقة، مرفقة بصور النماذج المعرفة لها، الملاحق تقنية للاتفاق. وتعد ملزمة قانونا. وخلافا لهذا الاتفاق، يمكن تعديل الملاحق باتفاق الطرفين من خلال تبادل مذكرات شفوية. ويبدأ سريان التعديلات بعد ستين (60) يوما من تاريخ استلام المذكرة. ولتمكين الطرفين من تحديد تاريخ سريان تعديل الملاحق بدقة، يقوم الطرف المتلقي للمذكرة بإبلاغ الطرف الآخر بتاريخ الاستلام وتاريخ السريان الفعلي.
4. تتمثل السلطات المركزية المختصة بتبديل رخص السياقة فيما يأتي:  
 (أ) في الجمهورية الإيطالية: وزارة المنشآت القاعدية والنقل - قسم النقل والملاحة.  
 (ب) في الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية: وزارة الداخلية والجماعات المحلية والتهيئة العمرانية.
5. تتمثل السلطات المحلية المختصة بتنفيذ إجراءات تبديل الرخص فيما يأتي:  
 (أ) في الجمهورية الإيطالية: هيكل وزارة المنشآت القاعدية والنقل - قسم النقل والملاحة، المسماة مكاتب المراقبة المدنية للمرور (UMC) والموزعة عبر كامل التراب الإيطالي.  
 (ب) في الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية: وزارة الداخلية والجماعات المحلية والتهيئة العمرانية - الجماعات المحلية المختصة إقليميا.
6. يُبلغ كل طرف الطرف الآخر في أقرب الأجل بأي تعديل في السلطة المركزية المختصة.

## المادة 7

تقوم السلطات المختصة للطرفين خلال إجراءات تبديل الرخص، بجمع رخص السياقة موضوع التبديل وإرجاعها إلى السلطات المختصة للطرف الآخر، عن طريق الممثلات الدبلوماسية والقنصلية. ولا يتم سحب الرخصة إلا عند تسليم الرخصة الجديدة الصادرة عن عملية التبديل.

## المادة 8

1. يمكن للسلطة المختصة لدى كل طرف التي تقوم بالتبديل أن تطلب ترجمة رسمية لرخصة السياقة.

2. كما يمكن لنفس السلطة أن تطلب معلومات من السلطات المختصة للطرف الآخر، في حال وجود شك في صحة أو صلاحية الرخصة أو البيانات الواردة فيها. وترسل هذه الطلبات عبر الممثلات الدبلوماسية والقنصلية.

#### المادة 9

تقوم السلطة المركزية المختصة للطرف الذي يستلم الرخصة المسحوبة بعد التبديل، بإبلاغ الطرف الآخر بأي خلل يتعلق بصلاحية أو صحة الرخصة أو البيانات الواردة فيها. وترسل هذه المعلومات عبر القنوات الدبلوماسية.

#### المادة 10

يتعهد الطرفان بضمان توافق معالجة المعطيات ذات الطابع الشخصي لحاملي رخص السياقة، التي يتم جمعها بموجب هذا الاتفاق، مع البنود الواردة في الملحق "تنظيم نقل المعطيات ذات الطابع الشخصي بين السلطات المختصة"، والذي يُعد ملزماً قانوناً، شأنه شأن الاتفاق. تحصل السلطة المختصة التي تقوم بعملية التبديل على تصريح موقع من حامل الرخصة يُقر فيه بالاطلاع على معلومات معالجة المعطيات ذات الطابع الشخصي، وفق النموذج المقدم من نفس السلطة.

#### المادة 11

1. يتبادل الطرفان، كتابياً، وعبر القناة الدبلوماسية، عناوين السلطات المركزية المختصة التي تُوجه إليها الممثلات الدبلوماسية والقنصلية الرخص المسحوبة تطبيقاً للمادة 7، والتي يُرجع إليها لتطبيق المادتين 8 و9.

2. كما يُبلغ كل طرف بعناوين سفاراته وقنصلياته الموجودة في إقليم الطرف الآخر، والتي تعمل كوسيط في الإجراءات المذكورة في المواد 7 و8 و9.

#### المادة 12

يتحمل كل من الطرفين التكاليف الناجمة عن هذا الاتفاق في حدود إمكانياتهما المالية، دون أن يترتب على ذلك أعباء إضافية على ميزانية الجمهورية الإيطالية والجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية.

#### المادة 13

يسري هذا الاتفاق، مع احترام التشريعات الإيطالية والجزائرية السارية، وكذا القانون الدولي النافذ المصادق عليه من قبل الطرفين، وللطرف الإيطالي، الالتزامات الناشئة عن انتمائه إلى الاتحاد الأوروبي.

#### المادة 14

يتم حل أي خلاف يتعلق بتفسير أو تنفيذ هذا الاتفاق من خلال المشاورات والمفاوضات المباشرة بين الطرفين عبر القناة الدبلوماسية.

#### المادة 15

1. يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بعد مرور ستين (60) يوماً من تاريخ استلام آخر إشعار، يقوم بموجبه أحد الطرفين بإخطار الطرف الآخر كتابياً وعبر القنوات الدبلوماسية، باستكمال

جميع الإجراءات القانونية الداخلية المنصوص عليها في أنظمتها التشريعية لدخوله حيز التنفيذ.

2. يبقى هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة خمس (5) سنوات. يبدأ الطرفان، قبل سنة من انتهاء سريان هذا الاتفاق، مشاورات بغرض تجديده عن طريق تبادل الرسائل، وذلك لتأكيد صلاحيته لفترات متتالية تحدد بخمس (5) سنوات إضافية. سيدخل الاتفاق الذي يهدف إلى تمديد صلاحية الاتفاق الحالي عن طريق تبادل المذكرات حيز التنفيذ وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في الفقرة 1 من هذه المادة.

3. اعتباراً من تاريخ دخوله حيز التنفيذ، يلغي هذا الاتفاق ويحل محل الاتفاق السابق بين حكومة الجمهورية الإيطالية وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية بشأن تبديل رخص السياقة، الموقع بالجزائر في 24 أكتوبر 2000.

#### المادة 16

يمكن تعديل هذا الاتفاق وملحقه "تنظيم نقل المعطيات ذات الطابع الشخصي بين السلطات المختصة" باتفاق الطرفين، كتابياً ومن خلال القناة الدبلوماسية. وتدخل هذه التعديلات حيز التنفيذ وفق نفس الإجراءات الخاصة بدخول الاتفاق حيز التنفيذ. أما التعديلات على الملاحق التقنية فتدخل حيز التنفيذ بطريقة مبسطة وفقاً لما ورد في الفقرة الثالثة من المادة 6.

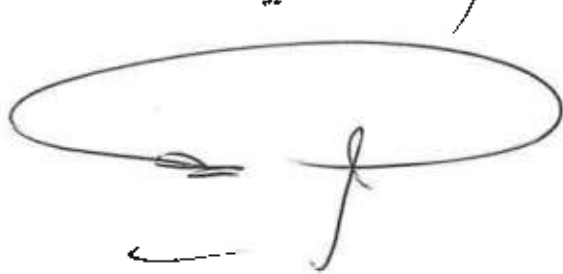
#### المادة 17

يمكن لأحد الطرفين، في أي وقت، أن يبلغ الطرف الآخر، كتابياً ومن خلال القناة الدبلوماسية، بنيته في إنهاء هذا الاتفاق. ويصبح الإنهاء ساري المفعول بعد ستة (6) أشهر من تاريخ استلام الإشعار.

إثباتاً لذلك، قام ممثلو الطرفين المفوضين قانوناً بتوقيع هذا الاتفاق.

حرر ب... بروصا... في 23... يوليوية... 2005... في نسخ أصلية باللغات الإيطالية والعربية والفرنسية ولكل النصوص نفس الحجية القانونية.

عن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية  
الشعبية



عن حكومة الجمهورية الإيطالية



**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE  
DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
SUR LA RECONNAISSANCE RECIPROQUE DES PERMIS  
DE CONDUIRE AUX FINS DE LA CONVERSION**

Le Gouvernement de la République Italienne et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire, ci-après, dénommés conjointement les « Parties » et séparément la « Partie », chacun dans le respect des obligations découlant d'éventuels Accords bilatéraux ou multilatéraux,

VUE la Convention internationale de Genève sur la circulation routière du 19 septembre 1949 ;

CONSIDÉRANT l'Accord entre le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire relatif à la conversion des permis de conduire, conclu à Alger le 24 octobre 2000 ;

DESTREUX d'améliorer la sécurité du transport routier, ainsi que de faciliter la circulation routière sur leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

### **Article premier**

Chaque partie reconnaît, aux fins de la conversion, les permis de conduire non provisoires et en cours de validité, délivrés par les Autorités compétentes de l'autre Partie, conformément à la législation interne en vigueur, en faveur des titulaires de permis de conduire qui obtiennent la résidence sur le territoire de l'autre Partie.

### **Article 2**

Le permis de conduire délivré par les Autorités de l'une des Parties cesse d'être valable aux fins de la circulation sur le territoire de l'autre Partie, après une année à compter de la date d'obtention de la résidence du titulaire sur le territoire de l'autre Partie.

### **Article 3**

Dans l'interprétation des articles du présent Accord, "résidence" signifie ce qui est défini et régi à cet égard par la législation nationale en vigueur de chaque Partie.

### **Article 4**

1. Les titulaires de permis de conduire délivrés par les Autorités de l'une des Parties, qui établissent leur résidence sur le territoire de l'autre Partie, peuvent convertir leur permis de conduire sans avoir à passer des examens théoriques ou pratiques, sauf dans des situations particulières dans lesquelles s'avère nécessaire une vérification pratique de la capacité de conduire un véhicule. Sont considérées des situations particulières, celles relatives aux conducteurs ayant des besoins particuliers qui nécessitent des adaptations du véhicule, par rapport à la configuration standard ou l'utilisation de prothèses.
2. Les titulaires de permis délivrés par les Autorités de l'une des Parties ne peuvent convertir leurs permis dans les conditions de l'alinéa précédent que s'ils résident depuis moins de six ans sur le territoire de l'autre Partie au moment de la présentation de la demande de conversion. Dans le cas contraire, le présent Accord ne s'appliquera pas.
3. Les Autorités compétentes du présent Accord peuvent demander un certificat médical prouvant la possession des exigences psychophysique, nécessaires pour les catégories demandées.

4. Aux fins de l'application du présent Accord, les titulaires de permis de conduire doivent avoir atteint l'âge prévu par la réglementation intérieure en vigueur de chaque Partie pour la délivrance de la catégorie pour laquelle ils demandent la conversion.
5. Les restrictions de conduite et les sanctions, qui sont définies en fonction de la date de délivrance du permis de conduire par les règlements intérieurs des Parties, sont appliquées en référence à la date de délivrance du permis d'origine pour lequel la conversion est demandée.

## Article 5

1. Le présent Accord s'applique exclusivement aux permis de conduire délivrés avant l'acquisition de la résidence de la part des titulaires sur le territoire de l'autre Partie et, au cas où elles aient été délivrées avec validité provisoire, il ne s'applique qu'à ceux qui sont devenus définitivement valables avant l'acquisition de ladite résidence.
2. Le présent Accord ne s'applique pas aux permis de conduire obtenus à leur tour en remplacement d'un document délivré par un autre Etat et non convertible sur le territoire de la Partie qui doit procéder à la conversion.

## Article 6

1. Lors de la conversion du permis de conduire, l'équivalence entre les catégories de permis délivrés dans les deux Parties est définie par les Autorités compétentes des Parties sur la base des Tableaux d'équivalence annexés au présent Accord.
2. Les titulaires de permis de conduire délivrés par les Autorités des deux Parties les convertissent, s'ils sont conformes, à l'un des modèles reportés dans la liste des Modèles de permis de conduire annexée au présent Accord.
3. Les Tableaux techniques d'équivalence et la liste des Modèles de permis de conduire, complétés par les images des modèles qui y sont identifiés, constituent les Annexes Techniques de l'Accord. Comme le présent Accord, les Annexes Techniques sont juridiquement contraignantes. Contrairement au présent Accord, les Annexes peuvent être modifiés par les parties par le biais d'échanges de Notes Verbales. Les Accords modificatifs des Annexes Techniques prendront effet soixante (60) jours après la date de réception de la Note de réponse. Afin de permettre aux deux Parties de déterminer la date exacte d'entrée en vigueur des amendements aux Annexes Techniques, la Partie qui aura reçu la Note en réponse notifiera à l'autre Partie la date de réception et la date exacte d'entrée en vigueur.
4. Les Autorités centrales compétentes pour la conversion des permis de conduire sont les suivantes :
  - a) Dans la République Italienne : Le Ministère des Infrastructures et des Transports - Département des transports et la navigation.
  - b) Dans la République Algérienne Démocratique et Populaire : le Ministère de l'Intérieur, des Collectivités Locales et de l'Aménagement du Territoire.
5. Les Autorités compétentes périphériques qui exécutent les procédures de conversion des permis de conduire sont les suivantes :
  - a) Dans la République Italienne, les structures périphériques du Ministère des Infrastructures et des Transports - Département des transports et de la navigation, appelées Bureaux de la Motorisation Civile (UMC) réparties sur tout le territoire italien.

b) Dans la République Algérienne Démocratique et Populaire : Le Ministère de l'Intérieur, des Collectivités Locales et de l'Aménagement du Territoire - les collectivités territoriales compétentes.

6. Chaque Partie communiquera dans les meilleurs délais à l'autre toute modification de l'Autorité centrale compétente.

#### **Article 7**

Lors des procédures de conversion des permis, les Autorités compétentes des Parties collectent les permis à convertir et les restituent aux Autorités compétentes de l'autre Partie, par l'intermédiaire des Représentations diplomatiques et consulaires. Le retrait du permis à convertir n'intervient qu'au moment de la délivrance du nouveau permis délivré suite à la conversion.

#### **Article 8**

1. L'Autorité compétente de chaque Partie qui effectue la conversion peut demander la traduction officielle du permis de conduire.
2. La même Autorité peut demander des informations aux Autorités compétentes de l'autre Partie, en cas de doute sur la validité, l'authenticité du permis de conduire et les données qu'il contient. Cette demande d'informations est transmise par la voie des Représentations diplomatiques et consulaires.

#### **Article 9**

L'Autorité centrale compétente de la Partie qui reçoit le permis retiré, après conversion, informe l'autre Partie si le document présente des anomalies relatives à la validité, à l'authenticité et aux données qu'il contient. Ces informations sont transmises par la voie diplomatique.

#### **Article 10**

1. Les Parties s'engagent à conformer le traitement des données personnelles des titulaires de permis de conduire, acquis en application du présent Accord, aux clauses présentes dans l'annexe « Régulation du transfert des données personnelles entre les Autorités compétentes », qui, à l'instar du présent Accord, est juridiquement contraignant.
2. L'Autorité compétente qui procède à la conversion acquiert la déclaration de reconnaissance des informations sur le traitement des données personnelles signée par le titulaire du permis de conduire à convertir, fournie par la même Autorité compétente.

#### **Article 11**

1. Les Parties se communiquent par écrit à travers le canal diplomatique les adresses des Autorités centrales compétentes auxquelles les Représentations diplomatiques et consulaires adressent les permis retirés en application de l'art. 7 et auquel faire référence pour l'application des articles 8 et 9.
2. En outre, chaque Partie communique les adresses de ses propres Ambassades et Consuls présents sur le territoire de l'autre Partie, qui servent d'intermédiaire pour les procédures visées aux articles 7, 8 et 9 précités.

#### **Article 12**

Les dépenses découlant du présent Accord seront soutenues par les Parties dans la limite de leurs disponibilités financières respectives sans générer de charges supplémentaires dans les budgets de la République Italienne et de la République Algérienne Démocratique et Populaire.

### Article 13

Le présent Accord s'applique dans le respect des législations italienne et algérienne en vigueur ainsi que du droit international applicable en vigueur ratifié par les Parties et, pour la Partie italienne, des obligations découlant de l'appartenance à l'Union Européenne.

### Article 14

Tout différend relatif à l'interprétation et/ou à la mise en œuvre du présent Accord sera résolu par des consultations et des négociations directes entre les Parties par la voie diplomatique.

### Article 15

1. Le présent Accord entrera en vigueur soixante (60) jours à compter de la date de réception de la dernière notification, par laquelle une Partie notifie à l'autre Partie par écrit et par voie diplomatique, l'accomplissement de toutes les procédures légales internes prévues dans leurs systèmes juridiques respectifs pour son entrée en vigueur.
2. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée de cinq (5) ans. Un an avant l'expiration du présent Accord, les Parties entameront des consultations en vue de son renouvellement par un échange de lettre, au fin d'en étendre la validité pour des périodes de cinq (05) ans supplémentaires. L'Accord par échange de notes visant à prolonger la validité du présent Accord entrera en vigueur conformément aux procédures énoncées au paragraphe 1 du présent article.
3. Le présent Accord, à compter de la date d'entrée en vigueur, abroge et remplace le précédent Accord entre le Gouvernement de la République Italienne et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire sur la conversion des permis de conduire, conclu à Alger le 24 octobre 2000.

### Article 16 :

Le présent Accord et l'annexe « Régulation du transfert des données personnelles entre les Autorités compétentes » pourront être amendé d'un commun accord des Parties, par écrit et à travers la voie diplomatique. Ces amendements entreront en vigueur selon les mêmes procédures relatives à l'entrée en vigueur de cet Accord. Les amendements aux annexes techniques entreront en vigueur sous forme simplifiée selon les modalités au troisième alinéa de l'Article 6.

### Article 17 :

Chacune des deux Parties peut notifier, à tout moment, à l'autre Partie, par écrit et par voie diplomatique, son intention de dénoncer le présent Accord. La dénonciation prendra effet six (6) mois après la date à laquelle la notification a été reçue.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Rome..... le 23 JANV 2025 en deux exemplaires originaux en langues italienne, arabe et française, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République  
Italienne



Pour le Gouvernement de la République  
Algérienne Démocratique et Populaire

